



Pavel Silenchuk

Independent Dubbing Supervisor /
Dubbing Translator / Subtitle
Writer / Language Coach



Profile

I am a competent independent movie translator and dubbing supervisor with 30 years of work experience in the industry and over 3000 movies translated for theatrical distribution and TV. I am also well-experienced in project and personnel management for various commercial companies in movie production, film dubbing as well as other areas of business.



Contact

273, Route de Longwy
Luxembourg
L-1941
Luxembourg
Tel / Whatsapp +352 621 833 505
Pavel.Silenchuk@pt.lu

Date of birth – January 30, 1971



Skills

Subtitling – Advanced (EZTitles, FAB Subtiter)

Microsoft Office – Advanced

Secure File Transfer Protocols - Advanced (Aspera, Digidelivery and similar)



Work Experience

Dubbing Supervisor / Creative Consultant / 1991 – now
Dubbing Translator / Subtitle Writer
Independent

My key responsibilities as a dubbing supervisor / creative consultant include participation and coordination of local casting process, quality control of local translation through the KNP grids and other tools, quality control of the recordings (lip sync, performance etc) and quality control of final mixes.

- I served as a Dubbing and Mix Supervisor on projects from Paramount Pictures and DreamWorks Animation in Russia, Ukraine, Bulgaria, Slovenia and Turkey (incl. Shrek the Third, Mission Impossible III, Start Trek, Indiana Jones and the Kingdom of the Crystal Skull, The Bee Movie, Madagascar 2, The Watchmen, The Transformers etc).

As a Dubbing Translator, I was in charge of Russian Dialogue lists and performed translation from English into Russian, lip sync adaptation (on selected projects) and sought creative approval of my dialogue lists by Dubbing Producer. I worked with the majors including Paramount Pictures, DreamWorks, Universal etc and the biggest Russian dubbing studios including Pythagor Studios, Neva, Mosfilm Dubbing.

- I translated over 3000 movies from English into Russian and from Russian into English for dubbing (short list available upon request).
- I supervised the Russian dubs of several dozens of blockbusters for Paramount Pictures, DreamWorks Animation, Universal Pictures, XX Century Fox (list available upon request)
- I created subtitles for international Film Festivals as well as streaming platforms (Netflix, Apple TV).
- I translate and create English subtitles for international movie productions since 2008 and produce files in accordance with Netflix Timed Text guidelines in over 20 subtitle formats including Digital Cinema (list available upon request)

SUBTITTLING (RUS<>ENG) – Freelance Subtitle Writer (2003 – now),
Technicolor (2001 – 2003), DVD Group (2000 – 2004)

- I created subtitles in English for numerous Russian and international productions in recent years. Including movies which later entered the Netflix library (Ice, Major Grom etc). The scope of work includes writing subtitles, TCing, simulation and export in DCP XML, srt, DOC and stl files.
- I prepared subtitle templates and coordinated their translation in French and German for the Weeks of Russian cinema in Paris and Berlin and the festival in Honfleur, France in 2012-2019.
- I translated subtitles from English into Russian for numerous projects from Paramount Pictures, DreamWorks Pictures, Universal Pictures, Sony, 20 Century Fox.

LANGUAGE COACHING

- Lorax – on-site recordings of the Russian lines with Mr Danny DeVito for the Russian version of the movie.
- A Good Day to Die Hard – Language coaching and on-site recordings with Mr Sebastian Koch for the international versions of the movie.

General Director and Owner 2006 - 2012
Native Language Ltd

I established my own company to provide high quality translation services to several Russian TV companies, including NTV and Ren-TV. My key responsibilities included day-to-day project management, negotiating projects with the clients, personnel

management (8 freelance translators), invoicing and payroll activities.

- Several large-scale translation projects with NTV company (Criminal Russia (120 episodes), Spy Secrets (55 episodes)
- I managed a workforce of 8 freelance translators based in Moscow and St. Petersburg
- I set up quality control protocols and ensured smooth execution of the work orders with on-time delivery and payments.



Education

Moscow Teachers Training University, Moscow, 1988 - 1993
Russia
Master's degree in English and German linguistics



Hobbies & interests

I love cooking and traveling and sports (scuba diving, Alpine skiing, and tennis)
I speak Russian, English, Luxembourgish (B1/A2), French, Italian, German.